

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszawszy zaś, że Archelaos króluje w Judei zamiast — ojca jego Heroda, bał się tam wracać. Otrzymawszy objawienie zaś we śnie oddalił się do — regionu — Galilei.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak usłyszał, że Archelaos* króluje w Judei zamiast swojego ojca Heroda, przestraszył się pójścia w tamte (strony), a ostrzeżony we śnie,** odszedł w okolice Galilei.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś, że Archelaus króluje Judei zamiast ojca jego Heroda, zląkł się tam wrócić. Otrzymawszy wyrocznię zaś we śnie oddalił się do dzielnicy Galilei.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak zaniepokoiła go wieść, że w Judei, jako następca Heroda, panuje jego syn Archelaos. To go zniechęciło do udania się w tamte strony. Ostrzeżony we śnie, odszedł w okolice Galilei,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei w miejsce Heroda, swego ojca, bał się tam iść. Ale będąc napomniany przez Boga we śnie, odszedł w strony Galilei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy, iż Archelaus królował w Żydowskiej ziemi miasto Heroda, ojca swego, bał się tam iść. A napomniony we śnie, ustąpił w strony Galilejskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy posłyszał, że w Judei panuje Archelaos w miejsce ojca swego, Heroda, bał się tam iść. Otrzymawszy zaś we śnie nakaz, udał się w okolice Galilei.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Ale gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei po ojcu

¹⁾ Pod koniec życia Herod Wielki zmienił testament i zamiast Antypasa ustanowił swoim następcą Archelaosa, najokrutniejszego ze swoich synów. Po śmierci Heroda jego królestwo zostało podzielone między trzech synów: Archelaos zapanował w Judei (tam leżało Betlejem), Filip został tetrarchą Iturei i Trachonu (<x>490 3:1</x>), a Antypas tetrarchą Galilei.

²⁾ <x>470 2:12</x>; <x>510 18:9</x>

³⁾ <x>470 3:13</x>; <x>470 4:15</x>; <x>490 2:39</x>; <x>500 7:41</x>

	literacki		swoim, Herodzie, bał się tam iść, ostrzeżony jednak we śnie, udał się w strony Galilei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaos, bał się tam iść. Otrzymał we śnie nakaz i skierował się do Galilei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się jednak dowiedział, że w Judei rządzi Archelaos po swoim ojcu Herodzie, bał się tam wracać. Zgodnie z poleceniem, jakie otrzymał we śnie, udał się do Galilei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy usłyszał, że Judeą po swym ojcu Herodzie rządzi Archelaos, bał się tam iść. Otrzymał wtedy pouczenie we śnie, odszedł w granice Galilei.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaos, bał się tam iść. Skierował się do Galilei, zgodnie z poleceniem otrzymanym we śnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ jednak usłyszał, że Archelaos został po swoim ojcu, Herodzie, królem w Judei, bał się tam iść. A pouczony we śnie udał się do ziemi galilejskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж, що в Юдеї царює Архелай, замість свого батька Ірода, побоювся туди йти. А одержавши вість уві сні, пішов до Галилеї;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś że Archelaos jest królem Iudai w zamian ojca swego Herodesa, przestraszył się tam odejść; zaopatrzony w to co potrzebne zaś w dół w marzenie senne, cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca do dzielnic Galilai,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy usłyszał, że w Judei króluje Archelaos, na miejscu swojego ojca Heroda, bał się tam iść; zaś otrzymawszy we śnie ostrzeżenie, skręcił w strony Galilei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usłyszawszy jednak, że Archelaos został królem w J'hudzie po swoim ojcu Herodzie, lękał się tam iść. Ostrzeżony podczas snu, udał się do Galil
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale usłyszawszy, że w Judei króluje Archelaos w miejsce swego ojca, Heroda, lękał się tam udać. A otrzymawszy we śnie Boskie ostrzeżenie, odszedł na terytorium Galilei
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W drodze dowiedział się, że w Judei panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać. Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do Galilei.